

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Estrenada *Emilia Pérez*, de Jacques Audiard]
M. M.

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos que tras pasar por [el Festival de] Cannes y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón aterriza ahora en salas españolas [...].

*Puntuar
de otra
forma*

(M. M.: “Emilia Pérez: explosiva ópera trans...”. *La Razón*, 06.12.24, 46, 50).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos que tras pasar por [el Festival de] Cannes y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón aterriza ahora en salas españolas.

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos—, que, tras pasar por [el Festival de] Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón)[,] aterriza ahora en salas españolas.

Veamos cómo la oración principal de este párrafo se va complicando con el añadido de sus incisos:

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta es la protagonista de *Emilia Pérez*.

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta es la protagonista de *Emilia Pérez*, que aterriza ahora en salas españolas.

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos—, **que, tras pasar por Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón), **aterriza ahora en salas españolas.****

Y ya podemos explicar nuestros cambios de puntuación.

1) Sustituimos, por cursiva, las comillas del título de la película mencionada. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco...

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco...

Según la normativa, se escriben “con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—”, los títulos de creaciones no propiamente literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 384).

2) Para el segundo problema, proponemos dos acciones sucesivas: completar la puntuación y utilizar las rayas. Reproducimos tres versiones:

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos que tras pasar por Cannes...

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos[,] que tras pasar por...

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —**su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos**—, que tras pasar por...

2.1) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento del inciso *su último, barroco, pirotécnico* [...] *trabajo* (sustantivo en aposición explicativa). Reproducimos ambas versiones:

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos que tras pasar...

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez*, **su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos**[,] que tras pasar...

Según la normativa, si se puntúa la primera coma de un inciso, es incorrecto omitir la segunda, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311). Además, los sustantivos en aposición explicativa son incisos que deben puntuarse (*Ortografía...* 2010: 308).

2.2) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso, pues contiene comas internas. Reproducimos ambas versiones:

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos, que tras pasar...

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez*—**su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos**—, que tras pasar...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

3) Proponemos puntuar la oración de relativo explicativa encabezada por el pronombre **que**:

Esa Emilia [...] es la protagonista de “Emilia Pérez” [...] **que** tras pasar por Cannes y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón **aterriza** ahora en salas españolas.

Esa Emilia [...] es la protagonista de *Emilia Pérez* [...][,] **que**, tras pasar por Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón), **aterriza** ahora en las salas españolas.

Las construcciones explicativas (incisos) se emiten en un tono más bajo, precedidas de pausa y se puntúan (*Ortografía...* 2010: 308).

4) Para agilizar la lectura, proponemos aislar, como inciso coordinativo, la extensa construcción encabezada por la conjunción **y**, así como acotarla entre paréntesis por estar incluida en la oración de relativo, inciso ya puntuado con comas. Reproducimos ambas versiones:

Esa Emilia es la protagonista de “Emilia Pérez” [...] que tras pasar por Cannes y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón aterriza ahora en salas españolas.

Esa Emilia es la protagonista de *Emilia Pérez* [...], que, tras pasar por Cannes (**y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón**), aterriza en salas españolas.

Según la normativa, los paréntesis suponen “un mayor grado de aislamiento de la información [que las comas]”. Además, los paréntesis sirven “para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía... 2010: 365-366*).

5) Para este último problema, tenemos dos posibilidades: de puntuación y un cambio de orden. Reproducimos las tres versiones (la original primero):

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos que tras pasar por Cannes y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón aterriza en las salas españolas.

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos—, que[,] **tras pasar por Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón)**[,] aterriza ahora en las salas españolas.

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos—, que aterriza ahora en las salas española **tras pasar por Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón)**.

5.1) En principio, podríamos aislar la construcción temporal situada entre el sujeto *que* y *aterrizo*, su verbo. Reproducimos ambas versiones:

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos que tras pasar por Cannes y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón aterrizo ahora...

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos—, que[,] **tras pasar por Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón)**, aterrizo ahora...

Según la normativa, puede puntuarse entre sujeto y verbo, “cuando inmediatamente después del sujeto se abre un inciso o aparece cualquiera de los elementos que se aíslan por comas del resto del enunciado” (*Ortografía...* 2010: 314).

Sin embargo, según la normativa, “puede optarse por no delimitar entre comas una subordinada incrustada”. Además, “esta opción es frecuente [...], sobre todo, en los enunciados cuyo primer nexos subordinante [o sea, **que**, palabra átona] va precedido por coma u otro signo delimitador principal”. La justificación es “evitar una excesiva fragmentación y que queden aislados entre comas elementos átonos” (*Ortografía...* 2010: 341-342). Obsérvese:

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos—, **que**, tras pasar por Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón), aterriza ahora en las salas españolas.

5.2) Proponemos, por tanto, posponer el inciso que contiene la construcción temporal con su inciso entre paréntesis. Reproducimos ambas versiones:

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos que tras pasar por Cannes y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón aterriza ahora en salas españolas.

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos—, que aterriza ahora en salas española **tras pasar por Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón).**

Según la normativa, tratándose de construcciones temporales, “no se escribe coma cuando van pospuestas: *Cierra la puerta cuando salgas; Llámame siempre que me necesites*” (Ortografía... 2010: 333).

Por último, pueden contrastarse la versión original y la que proponemos:

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de “Emilia Pérez”, su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos que tras pasar por Cannes y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón aterriza ahora en salas españolas.

Esa Emilia a la que se refería el reputado cineasta [Audiard] es la protagonista de *Emilia Pérez* —su último, barroco, pirotécnico e inclasificable trabajo enclavado contextualmente en la violencia de los narcos mexicanos—, que aterriza ahora en las salas española tras pasar por Cannes (y alzarse con el premio del jurado y el de mejor interpretación femenina para una incombustible Karla Sofía Gascón).

